

4. Saiten / Strings / Cordes / Corde

4.9 Ersatzsaiten / Spare Strings / Cordes de réserve / Corda di riserva

Aufziehen von Ersatzsaiten

1. Drehen Sie den Stimmnagel ca. 5 Umdrehungen gegen den Uhrzeigersinn heraus.
2. Arbeiten an den Saiten sollten wenn möglich nur mit dünnen Trikohandschuhen durchgeführt werden.
3. Nehmen Sie die Saite aus der Verpackung.
4. Rollen Sie die Saite ganz auseinander.
5. Achten Sie darauf, daß keine Schlingen entstehen. Sollte sich eine Schlaufe zuziehen, wird die Saite dort reißen.
6. Hängen Sie die bereits gewickelte Öse an den freien Stift der Anhängelleiste.
7. Führen Sie den Saitendraht zwischen den Springern bis zum freien Stimmnagel.
8. Schneiden Sie die Saite dreifingerbreit hinter dem Stimmnagel ab.
9. Fädeln Sie die Saite in das Loch des Wirbels und drehen Sie mit einer Hand den Stimmnagel im Uhrzeigersinn.

-->

Putting on Spare Strings

1. Turn out the wrestpin with approximately 5 turns counter-clockwise.
2. If possible, always wear thin tricot gloves when working with strings.
3. Take the string out of the packaging and undo the knots.
4. Unroll the whole string.
5. Try to avoid loops and kinks! In case a loop should tighten, the string is likely to tear in that place.
6. Fasten the already looped end to the free pin on the hitch-pin rail.
7. Lead the string wire between the jacks to the free wrestpin.
8. Cut the string, about three fingers' breadth behind the wrestpin.
9. Thread the string into the pin's hole and turn the wrestpin with one hand clockwise.

-->

Monter des cordes de réserve

1. Tournez la cheville d'accord, environ 5 rotations dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
2. Si possible, ne travaillez qu'avec de minces gants de tricot.
3. Sortez la corde de l'emballage et dénouez les noeuds.
4. Déroulez la corde entièrement.
5. Evitez des lacets et des coudes. Au cas où un lacet se soit formé, la corde se cassera probablement en ce point.
6. Entrez la boucle de la corde dans la pointe d'accroche.
7. Tirez le fil entre les sautereaux jusqu'à la cheville d'accord libre.
8. Coupez la corde, env. la largeur de trois doigts derrière la cheville.
9. Enfilez la corde dans le trou de la cheville et tournez celle-ci avec une main dans le sens des aiguilles de montre.

-->

Montaggio della corda di riserva

1. Girate la caviglia circa 5 rotazioni in senso antiorario.
2. Se è possibile lavorate con le corde solo indossando guanti di tricot.
3. Prendete la corda dall'imballaggio e sciogliete i nodi.
4. Svoltole tutta la corda.
5. Evitate che si formi no nodi o piegature acute. Se un nodo è molto stretto la corda, probabilmente si romperà in quel punto.
6. Agganciate l'asola già avvolta al chiodo sulla cornice.
7. Portate il filo fra i saltarelli fino alla caviglia libera.
8. Tagliate la corda circa tre dita dietro la caviglia.
9. Infilate la corda nel buco e girate la caviglia con una mano in senso orario.

-->

4. Saiten / Strings / Cordes / Corde

10. Dabei sollten Sie mit der anderen Hand die Saite stets leicht gespannt halten, damit sie sich weder vom Anhängestift noch vom Stimmnagel lösen kann.

11. Achten Sie darauf, daß die Windungen am Stimmnagel nicht übereinander, sondern untereinander zu liegen kommen.

12. Messing- und Kupfersaiten sollten etwa einen Halbton tiefer "ruhen" und erst nach ca. 1 Stunde vorsichtig auf die endgültige Tonhöhe hochgezogen werden.

13. Eisensaiten brauchen etwa eine Woche, bis sie ihren Klang entfalten. Nichteisenmetalle brauchen ein bis zwei Monate dazu.

10. En même temps, laissez l'autre main tendre la corde légèrement afin qu'elle ne puisse plus sortir ni de la pointe d'accroche ni de la cheville.

11. Faites attention à ce que les spires de la corde ne soient pas l'une au-dessus de l'autre ou l'une sur l'autre, mais l'une au-dessous de l'autre.

12. Les cordes de laiton ou de cuivre doivent d'abord "rester" un demi-ton au-dessous de l'accord définitif. Puis, au bout d'une heure, montez-les prudemment jusqu'à la hauteur adéquate.

13. Les cordes de fer ne développent leur timbre qu'au bout d'une semaine, les cordes des autres métaux au bout d'un ou deux mois.

10. When turning, let the other hand keep the string slightly stretched, so that it cannot come off neither from the hitch-pin nor from the wrestpin.

11. Pay attention to the windings on the wrestpin: they must be lying one beneath another, not over or upon another.

12. Brass and copper strings should "rest" a semitone lower. After one hour, draw them carefully up to the final pitch.

13. Iron strings take about one week to develop the full timbre, non-ferrous metals need one to two months.

10. Mentre state girando, con l'altra mano tendete leggermente la corda affin ch  essa non possa pi  slegarsi n  dal chiodo n  dalla caviglia.

11. Fate attenzione agli avvolgimenti della corda, devono essere l'uno sotto l'altro non l'uno sull'altro.

12. Le corde di ottone o di rame dovrebbero "riposare" mezzo tono pi  in basso. Dopo mezz'ora tiratele con cautela all'altezza definitiva.

13. Le corde di ferro sviluppano il loro timbro solo nel giro di una settimana o due.